

Мартынова Елена Михайловна

**СЕМИОТИКА ПОДАРКА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/41.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 109-111. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

В ходе анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Объектно-предикативный инфинитивный оборот в инструкциях по эксплуатации лишь в 9% случаев переводится дополнительным придаточным предложением, в котором существительное сложного предложения стало подлежащим, а инфинитив - сказуемым. В 91% случаев при переводе сохранена структура простого предложения, при этом инфинитив переведен:

- **инфинитивом**

<...> it allows you to operate basic camera functions <...>

<...> что позволяет управлять основными функциями камеры <...>

- **существительным**

<...> it allows characters to be entered <...>

<...> допускающим ввод букв <...>

- **деепричастием**

<...> it allows you to assign new names <...>

<...> присваивая каналам новые названия <...>

2. При переводе оборота «Объектный падеж с причастием» в 100% случаев сохранена структура простого предложения, при этом причастие переведено:

- **существительным**

Don't leave the brush unattended <...>

Не оставляйте щетку без присмотра <...>

- **инфинитивом**

Hold this button pressed <...>

Если вы будете нажимать и держать эту кнопку <...>

- **глаголом**

If damaged, have the power tool repaired before use.

При повреждении отремонтируйте его перед использованием.

- **деепричастием**

Keep the zoom level pressed <...>

Нажимая на рычажок зума <...>

Таким образом, в ходе анализа мы выявили тенденцию, которая заключается в том, что сложное дополнение, выраженное объектно-предикативным инфинитивным оборотом и оборотом «Объектный падеж с причастием», в инструкциях по эксплуатации редко переводится придаточным предложением (лишь 9%), несмотря на мнение большинства исследователей. Инфинитив и причастие либо сохраняются в переводе, либо переводятся различными частями речи в различных синтаксических функциях. Это, на наш взгляд, обусловлено особенностями жанра научно-технической литературы.

*Список литературы*

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. М.: Высшая школа, 1973. 422 с.
2. Есперсен О. Философия грамматики / пер. с англ. В. В. Пасека и С. П. Сафроновой. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1958. 404 с.
3. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер. Л.: Выш. шк., 1967. 320 с.
4. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1957. 286 с.

УДК 81'22

*Елена Михайловна Мартынова*

*Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации*

СЕМИОТИКА ПОДАРКА®

Вы любите получать подарки? А дарить? Правильно выбрать подарок - это целое искусство. Процесс подбора предполагает три стадии, первые две из которых находятся за пределами семиотики: 1) определение предпочтений адресата, 2) непосредственный выбор вещи и 3) означивание, т.е. подарок не может быть бессмысленным, даже если это какая-то безделушка. Подарок - это знак. Помимо знака внимания, как мы обычно расцениваем такого рода вещи, это еще и отражение прежде всего личности дарителя, его коммуникативных и любых других намерений по отношению к адресату, отражение интересов (если они учитываются) адресата, его жизненных устремлений.

Е. Е. Бразговская выделяет следующие характеристики знака, которые одновременно можно считать условиями, при которых вещь становится знаком: 1) знак обладает материальной выраженностью; 2) знак указывает на нечто вне самого себя; 3) знак указывает не только на объект за своими пределами, но и на связь между собой и этим объектом; 4) знак чего-либо немислим вне употребления и понимания: это обязательно и знак для кого-нибудь. Станет ли вещь знаком, зависит только от намерений того, кто создает сообщение [2, с. 16].

Семиотическая система дарения тесно переплетается с другими семиотическими системами, является их частью: мы не ходим в гости, не навещаем больных без подарков или гостинцев.

Достаточно вспомнить фразу: "Он (или она) - не подарок", чтобы понять, что подарок - это нечто приятное, от чего можно получить удовольствие и что может поднять настроение. Обратимся к словарному определению глагола *дарить*: "отдавать безвозмездно кому-либо другому" [4]. А у Д. Н. Ушакова находим: "подарок - предмет, вещь, которую по собственному желанию безвозмездно дают, преподносят, дарят кому-н. с целью доставить удовольствие, пользу" [6].

Но так ли уж безвозмезден подарок? Неужели даритель не хочет ничего получить взамен? По нашему мнению, за каждым подарком всегда стоит какое-то намерение или замысел дарителя. По интенциональному критерию подарок можно расценить как:

- 1) демонстрацию дружеского отношения:
  - установление дружеских отношений;
  - поддержание дружеских отношений - даритель хочет сказать своим подарком: меня устраивают наши отношения, и я хочу их поддерживать;
  - улучшение отношений - даритель говорит: меня не устраивают наши отношения, я хочу, чтобы они были лучше;
- 2) подарок-извинение;
- 3) подарок-благодарность.

Мы рассматриваем подарок только в системе межличностных отношений и не касаемся таких категорий подарков, как бизнес-подарок или сувенир, рекламный подарок и т.д.

Дарение подарка - это особый вид коммуникативного акта. Он может не сопровождаться со стороны дарителя вербальным пояснением того значения, которое он вкладывает в даримую вещь. Подарок все скажет за него. Правда, в этом случае есть вероятность того, что адресат извлечет из данного сообщения несколько иной смысл, отличный от имевшегося в виду адресантом. Поэтому несколько слов в качестве пояснения не помешают.

Обычно в процессе дарения коммуникант стремится показать себя с лучшей стороны, что тоже свидетельствует о "небезвозмездности" подарка. Он старается завоевать положительное мнение о своей особе, самоутвердиться. Это характерно для Барбарисыча, героя примера (1), который использует подарок, как способ "продемонстрировать безграничную широту своей натуры".

(1) В коридоре, на столике возле телефона, Барбарисыч оставил солидный пакет: он любил преподносить подарки не сразу, а в самый разгар вечера, в присутствии гостей, чтобы "в открытом бою" взять верх и продемонстрировать безграничную широту своей натуры [1, с. 269].

О широте души дарителя, его отношении к адресату, самоуважении и многом другом свидетельствует стоимость подарка. Акт определения той суммы, которую даритель может и хочет потратить на подарок адресату, тоже семиотичен. Подарок не должен быть слишком дорогим, чтобы не поставить получателя в неловкое положение и обязать его в дальнейшем отдарить адресанта не менее дорогим подарком. Подарок не должен быть слишком дешевым, что скажет о неуважении адресантом адресата, о том, что первый не ценит их отношения. Таким образом, определение стоимости подарка - очень тонкое мастерство и искусство, не меньшее, чем выбор самого подарка. Вот как справляются с этой проблемой Захар из примера (2) и Макс из примера (3).

(2) Молодая черноволосая продавщица, по виду южанка, один за другим раскрывала перед ним веера на собственной полной груди - движением танцовщицы фламенко, - и все они его не устраивали аляповатым - и движения тоже - исполнением. Между прочим, у Жуки был совсем неплохой вкус, и выбор подарка для нее всегда требовал некоторого времени и внимания.

- Есть другие, - наконец проговорила девушка. - Очень искусной работы. Но они гораздо дороже.
- Покажите, кариньо, - велел он со вздохом. - Это подарок тете, а у нее аллергия на жмотов [5, с. 61].

(3) Знаешь, Саня, а мне деньги нравятся. Вот сами по себе нравятся. Вот смотри: например, спроси меня, сколько стоит мой друг, например ты. Я бы за такой вопрос сразу раз и в глаз! А когда иду покупать тебе подарок на день рождения, хожу по магазинам и прикидываю: "Ага, вот это для него слишком дешево, а вот это слишком дорого. И выбираю подарок по такой цене, которая, я полагаю, тебе подходит. Понял?! То есть, нахожу конкретную цену! Кому? Другу! Тебе! Свинство?! А забавно [3, с. 129]!"

Реплика Макса наталкивает на не очень приятную мысль, что каждый из нас имеет свою цену, любые межличностные отношения имеют свою цену, и она измеряется многими факторами, и подарками в том числе.

Вывод, который мы можем сделать из сказанного выше, заключается в том, что словарная дефиниция существительного *подарок* не совсем верна, поскольку подарок нельзя считать совершенно безвозмездным. Подарок всегда дарится с какой-то целью, характеризующей дарителя либо с положительной, либо с отрицательной стороны. Даритель всегда, возможно даже подсознательно, хочет получить что-то взамен.

Для успешности акта дарения, как и любого другого акта коммуникации, важна реакция адресата. Коммуникативные аномалии могут иметь место в случае, когда не достигается желаемый перлокутивный эффект.

Акт коммуникации включает три аспекта: локутивный - в данном случае сам акт дарения, иллокутивный - цель дарения, перлокутивный - результат. Сбой в любом аспекте могут привести к коммуникативной неудаче. Сбой в локутивном акте может свидетельствовать о неумении дарителя дарить, т.е. возможна такая ситуация, когда даритель просто без слов вручает подарок адресату или сопровождает процесс шуточными, как ему кажется, словами (ср. "этот веник Вам" при вручении букета цветов). Сбой в иллокутивном акте может привести к недостижению адресантом поставленной цели. Например, в намерения дарителя входит установление добрососедских отношений, а вместо этого у него перед носом закрывают дверь, а потом выбрасывают за дверь его подарок. Иллокуция тесно связана с перлокуцией. Поскольку цель не достигнута, не достигнут и ожидаемый результат.

Вспомним фильм "Чародеи". Киврин который год подряд дарит своей любимой женщине и по совместительству начальнице Шамаханской часы. Очень красивые, но опять часы. Чем вызывает ее гнев, поскольку он не удосужился даже поинтересоваться, что бы ей хотелось получить на Новый год. Сбой происходит во всех трех составляющих коммуникативного акта.

Особую категорию в типологии аномальных ситуаций дарения представляет преподнесение ненужных подарков. Причем такие подарки не нужны никому: ни адресату, ни адресанту. Получив ненужный подарок, адресат легко прочитывает безразличное отношение к нему адресанта и начинает строить свое общение и отношения с ним соответственным образом.

Прекрасно описал ситуацию, когда дарят ненужный подарок, А. П. Чехов. Единственная особенность этого ненужного подарка в том, что он дарится от всей души, дарителю кажется, что его дар прекрасен. Рассказ "Произведение искусства" повествует о том, как Саша Смирнов принес доктору, который вылечил его от опасной болезни, подарок.

(4) Это был невысокий канделябр старой бронзы, художественной работы. Изображал он группу: на пьедестале стояли две женские фигуры в костюмах Евы и в позах, для описания которых у меня не хватает ни смелости, ни подобающего темперамента. Фигуры кокетливо улыбались и вообще имели такой вид, что, кажется, если не обязанность поддерживать подсвечник, то они прыгнули бы с пьедестала и устроили бы в комнате такой дебош, о котором, читатель, даже и думать неприлично.

Поглядев на подарок, доктор медленно почесал за ухом, крикнул и нерешительно высморкался.

- Да, вещь действительно прекрасная, - пробормотал он, - но... как бы выразиться, не того... нелитературна слишком... Это уж не декольте, а черт знает что... [7, с. 210].

Затем доктор передаривает вещь своему другу, адвокату, тот тоже пытается отказаться от подарка, но ему не удается. Адвокат сбывает подарок комику Шашкину. А тот продает его старухе Смирновой, матери Саши Смирнова, которая покупает старинную бронзу. Рассказ заканчивается так:

(5) Дня через два доктор Кошельков сидел у себя в кабинете и, приложив палец ко лбу, думал о желчных кислотах. Вдруг отворилась дверь, и в кабинет влетел Саша Смирнов. Он улыбался, сиял, и вся его фигура дышала счастьем... В руках он держал что-то завернутое в газету.

- Доктор! - начал он, задыхаясь. - Представьте мою радость! На ваше счастье, нам удалось приобрести пару для вашего канделябра!.. Мамаша так счастлива... Я единственный сын у матери... вы спасли мне жизнь...

И Саша, дрожа от чувства благодарности, поставил перед доктором канделябр. Доктор разинул рот, хотел было что-то сказать, но не сказал ничего: у него отнялся язык [Там же, с. 212-213].

В заключение хочется отметить, что в процессе подготовки к дарению самое важное значение имеет означивание подарка. Бессмысленный, непонятный, ненужный подарок не сможет оказать положительное влияние на результат коммуникации и способствовать достижению дарителем коммуникативных и практических целей.

#### Список литературы

1. Алексин А. Г. Собрание сочинений: в 3-х т. М.: Дет. лит., 1980. Т. 2. 447 с.
2. Бразговская Е. Е. Языки и коды. Введение в семиотику культуры: учебное пособие. Пермь: Перм. гос. ин-т искусства и культуры, 2008. 212 с.
3. Гришковец Е. Рубашка: роман. М.: Махаон, 2008. 228 с.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
5. Рубина Д. Белая голубка Кордовы: роман. М.: Эксмо, 2009. 544 с.
6. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: [www.usdict.narod.ru](http://www.usdict.narod.ru)
7. Чехов А. П. Собрание сочинений: в 12 т. М.: Правда, 1985. Т. 5. 432 с.